

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy kapłan obejrzy ten chorobliwy liszaj, a oto z wyglądu nie sięga on głębiej pod skórę, lecz nie ma na nim ciemnych włosów,* to kapłan każe zamknąć (dotkniętego) plagą liszaju na siedem dni. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz jeśli kapłan obejrzy ten liszaj i nie zauważy tam ubytków na skórze, ale też nie będzie na nim ciemnych włosów, to poleci odosobnić dotkniętego liszajem na siedem dni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli jednak kapłan obejrzy miejsce tego liszaju, a z wyglądu nie jest ono głębsze niż skóra i nie ma na nim czarnych włosów, to kapłan odosobni <i>dotkniętego</i> plagą liszaju na siedem dni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale jeźliby obaczył kapłan zarazę onej plamy, a oto na wejrzeniu jest głębsza nad inszą skórę, a nie byłby na niej włos czarny, zamknie kapłan zarazę plamy mającego przez siedem dni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale jeśli ujrzy miejsce zmazy równe bliskiemu ciału i włos czarny, zamknie go przez siedm dni,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli zaś kapłan, oglądając miejsce zdradzające objawy grzybicy, stwierdzi, że nie jest ono wklęsnięte w stosunku do otaczającej skóry, lecz nie ma na nim czarnych włosów, to kapłan odosobni <u>podejrzanego o grzybicę</u> na siedem dni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy kapłan obejrzy ten zaraźliwy liszaj i stwierdzi, że nie ma wgłębienia na skórze, ale nie ma też na nim ciemnych włosów, to kapłan odosobni dotkniętego tym zaraźliwym liszajem na siedem dni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli zaś kapłan obejrzy miejsce świerzbu i stwierdzi, że chore miejsce nie jest bardziej wklęsłe niż otaczająca skóra, lecz nie ma na nim także czarnych włosów, to odosobni chorego na świerzb na siedem dni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli jednak kapłan zauważy u dotkniętego grzybicą, że rana nie jest bardziej wklęsła niż otaczająca ją skóra, lecz nie ma na niej czarnych włosów, to odizoluje go na siedem dni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy zaś kapłan zobaczy, że zaognienie ze świerzbem zdaje się nie sięgać głębiej pod skórę i nie ma na nim czarnych włosów, wtedy tego zarażonego świerzbem kapłan zatrzyma w odosobnieniu przez siedem dni.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli kohen popatrzy [na podejrzaną] oznakę netek i zobaczy, że nie jest głębsza z wyglądu niż skóra [naokoło] i nie ma w niej czarnego włosa, [który czyniłby ją rytualnie czystą], wtedy kohen odosobni [człowieka z] oznaką netek na siedem dni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І якщо священик огляне хворобливе місце пархів, і ось

¹⁾ Wg G: lecz włosa złotego nie ma, καὶ θριξ̄ ξανθίζουσα οὐκ ἔστιν.

		Рафаїла Турконяка	вид не нижчий шкіри, і волосок в ньому не є жовтуватим, і відлучить священик хворобливе місце пархів на сім днів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś jeśli kapłan zobaczył zakażenie strupem a oto na wygląd nie jest głębsze niż skóra i nie ma na nim czarnego włosa wtedy kapłan zamknie zarażonego strupem na siedem dni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz jeśli kapłan obejrzy plagę nienaturalnego wypadania włosów, a oto nie wygląda na głębszą od skóry i nie ma na niej czarnych włosów, to kapłan podda plag nienaturalnego wypadania włosów kwarantannie na siedem dni.